

# Online-Lernen im Bereich der Fachsprache für Heil- und Pflegeberufe

Nguyen Thi Thu Huong  
Goethe-Institut Hanoi

## 1. Vorbemerkung

Der Bereich der Vermittlung fachsprachlicher DaF-Kenntnisse im Bereich der Pflege- und Heilberufe gewinnt zunehmend an Bedeutung. Dies gilt sowohl für europäische Länder als auch für Länder in Süd- und Südostasien. Vor diesem Hintergrund wurde 2014 vom Goethe-Institut Manila in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Hanoi und dem in der Zentrale des Goethe-Instituts zuständigen Fachbereich ein Projekt im Bereich des Online-Lernens aufgelegt. Das Goethe-Institut Hanoi hat seine seit 2013 gewonnene Expertise besonders im Bereich der Fachsprache Altenpflege eingebracht. Es wurden auf der Moodle-Plattform zwei Online-Kurse, Freemium und Premium, erstellt. Im Freemium-Kurs können die Kursteilnehmer einfache Übungen kostenlos ohne Tutorierung ausprobieren, wogegen im Premium-Kurs anspruchsvollere Übungen und Tutorierung angeboten werden. Der Premium-Kurs ist kostenpflichtig. Ziel dieses Beitrags ist es, einen Einblick in die Konzeption des Moodle-Kurses zu geben. Wir hoffen, dass unser Projekt geeignet ist, ob auf den Philippinen oder in Vietnam oder weltweit, Unterstützung zur sprachlichen Vorbereitung auf das berufsspezifische Arbeitsfeld zu leisten.

## 2. Konzeption des Kursraums

- Die Zielgruppe des Kurses sind zukünftig in Deutschland eingesetzte Krankenpfleger (Philippinen) und Altenpfleger (Vietnam).
- Für den Kurs sollen die Kursteilnehmer das erforderliche Sprachniveau B1+ beziehungsweise B2 erreichen.
- Die Plattform ist Moodle gestützt und dient zwei Zwecken:
  - Es ist dem Hausaufgabenmodell zugrunde liegend
  - Es handelt sich um ein Ergänzungsangebot, das der Vertiefung und Erweiterung der sprachlichen Kompetenz im beruflichen Kontext des Gesundheitswesens dient. Seine Bearbeitung kann die Präsenzkurse in unserer Region sowohl ergänzen als auch Zusatzmaterial zum Selbststudium bieten.
- Der Kurs besteht aus fünf Modulen mit jeweils drei Unterkapiteln:
  - Kapitel 1: Ich als Krankenpfleger
  - Kapitel 2: Berufs- und Pflegeleitbild

- o Kapitel 3: Zusammenarbeit/Kommunikation mit Kollegen
- o Kapitel 4: Arbeitsschutz und Berufskrankheit
- o Kapitel 5: Fort- und Weiterbildung
- Für den Kurs haben wir zwei Versionen entwickelt: Freemium (ein Kursraum) und Premium (drei Kursräume).

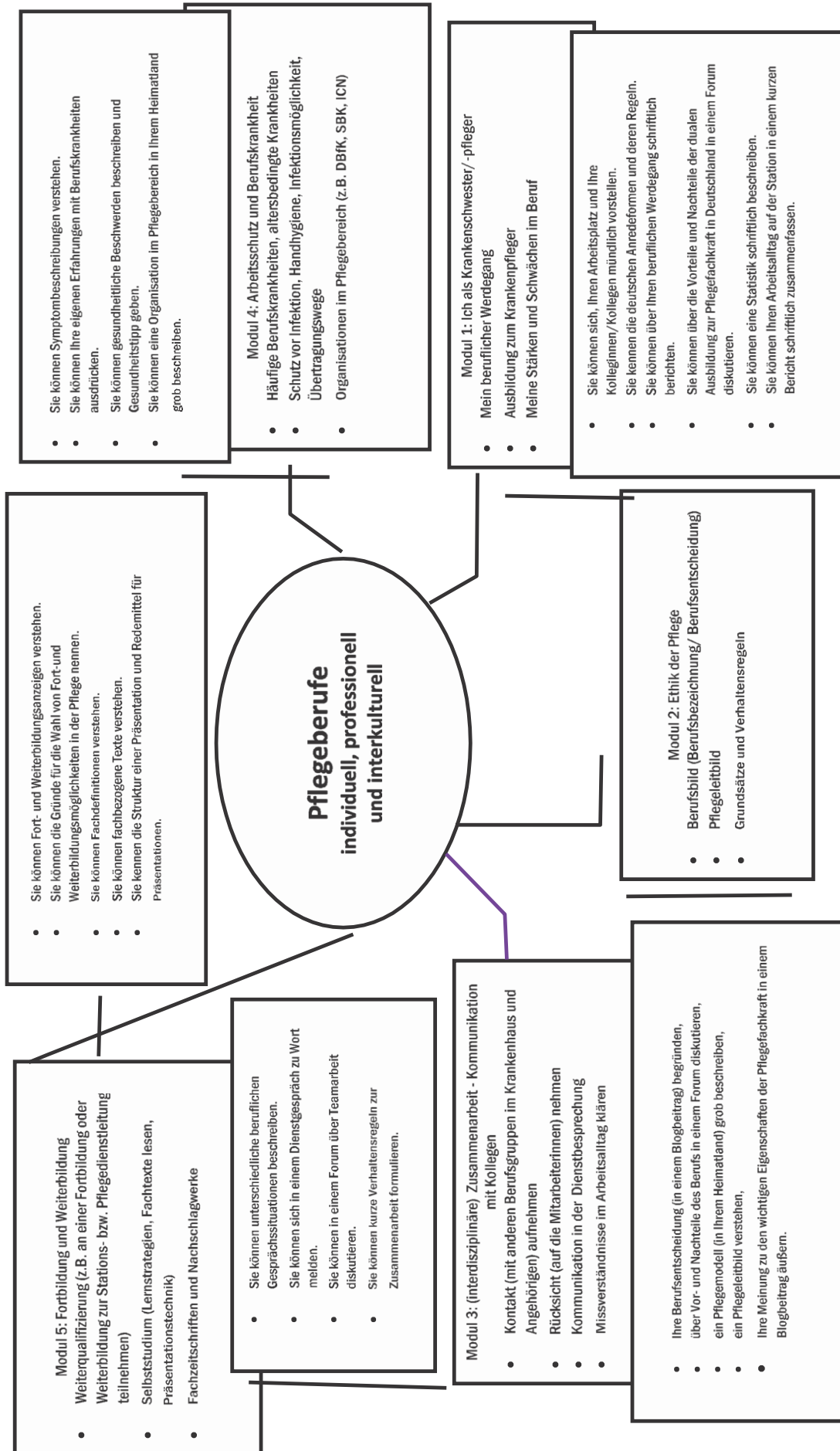
Bei dem Freemium-Kursraum gibt es nur einen Kursraum für drei Zielgruppen. Das sind allgemeine Aufgaben für Alten- und Krankenpfleger (teilweise auch für angehende Fachärzte) und Zusatzaufgaben für angehende Fachärzte zu finden.

Bei dem Premium-Kurs steht jeder Zielgruppe ein eigener Kursraum zur Verfügung, dessen Aufgaben/Inhalte sich allerdings teilweise überschneiden (besonders in den Bereichen der Alten- und Krankpflege).

- Der Kurs bietet umfangreiche Übungen. Jedes Modul besteht aus etwa 20 bis 30 Aufgaben, die sich in drei Unterkapitel gliedern.
- Die Kursteilnehmer werden zu folgenden Zielen gebracht:
  - Sprachhandlungen der Kursteilnehmer werden trainiert
  - Sie werden von berufsübergreifenden über berufsbezogene zu berufsspezifischen Themen und Elementensprachlich trainiert, z.B. lernen sie sich vorzustellen, sich in einem Dienstgespräch zu Wort zu melden, gesundheitliche Beschwerden zu beschreiben und Gesundheitstips zu geben.
- Schritt für Schritt werden sie zum Gebrauch des Fachwortschatzes geführt.
- Frequente grammatische Strukturen aus B1+ werden in jedem Kapitel wiederholt.
- Interkulturelle und landeskundliche Unterschiede im beruflichen Kontext (zum Beispiel Modul 3: Kommunikation am Arbeitsplatz) werden bewusst trainiert.
- Die Aufgaben-Typen reichen von geschlossenen Aufgaben (richtig/falsch, Zuordnung, Lückentext) zu offenen Aufgaben (Forum, Wiki, Blog). Sie sind geeignet den sprachlichen und fachlichen Austausch innerhalb der Berufsgruppe zu fördern.
- Der Kurs bietet zahlreiche authentische Materialien (Audios, Filme, (Online-)Texte) an.
- Außerdem bietet der Kurs noch Verzahnungsmöglichkeiten mit dem Präsenzunterricht, wo die Lehrkräfte Abwechslung und Vertiefung zum Material finden. Die integrierten Lehrerhandreichungen geben ihnen Hinweise und Unterstützung.

### 3. Beschreibung des Kurses

Das Schema ist geeignet einen kurzen Überblick zum Kurs zu geben. In jedem Modul/Kapitel werden das Thema, die Lernziele und berufsspezifische Elemente beschrieben. Dort ist das Hauptlernziel des Kurses zu finden, das wird in Farben dargestellt: individuell, professionell und interkulturell.



## 4. Auszüge einzelner Module aus dem Freemium-Kurs:

Unten sind Auszüge aus dem Freemium-Kurs zu sehen. In jedem Modul sind Lernziele und Aufgaben zu finden. Die Kursteilnehmer können sie ohne Tutorierung machen.

### Modul1: Pfleger von Beruf

The screenshot shows a Moodle course page for 'Modul 1: Pfleger von Beruf'. The page is displayed in a browser window with the URL 'http://lernen.goefta.de/moodle/course/view.php?id=5305'. The course title is 'Kurs: GI Maria Kurzaum D...'. The page content includes a navigation sidebar on the left with 'Navigation' and 'Einstellungen'. The main content area features a header 'Modul 1: Pfleger von Beruf' and a list of learning objectives: 'Nach diesem Modul können Sie' followed by four bullet points: 'Informationen aus einer Arbeitsbeschreibung verstehen', 'den beruflichen Werdegang einer Pflegefachkraft beschreiben', 'Tätigkeiten in einer Pflegeeinrichtung benennen', and 'einen Erfahrungsbericht verstehen'. Below this is an 'Überblick' section and a list of tasks under the heading 'Aufgaben speziell für Pflegefachkräfte', including 'Krankpfleger/Krankenpflegerin von Beruf', 'Ausbildung im Gesundheitswesen', 'Tätigkeiten auf der Station/im Altersheim', 'Vitalkontrolle nach der Operation', and 'Der Arbeitsalltag der Altenpflegerin Frau Nguyen im Altersheim'.

### Modul 2: Berufs- und Pflegeleitbild

The screenshot shows a Moodle course page for 'Modul 2: Berufs- und Pflegeleitbild'. The page is displayed in a browser window with the URL 'http://lernen.goefta.de/moodle/course/view.php?id=5305'. The course title is 'Kurs: GI Maria Kurzaum D...'. The page content includes a navigation sidebar on the left with 'Navigation' and 'Einstellungen'. The main content area features a header 'Modul 2: Berufs- und Pflegeleitbild' and a list of learning objectives: 'Nach diesem Modul können Sie' followed by four bullet points: 'gängige Berufe im medizinischen und pflegerischen Bereich benennen', 'Aufgaben einiger Berufsgruppen im Krankenhaus verstehen', 'Berufsentscheidungen begründen', and 'Alltagsaktivitäten und deren jeweils übergeordnete Kategorie im Pflegemodell ABELD verstehen'. Below this is an 'Überblick' section with two sub-items: 'Berufsbezeichnungen im Gesundheitswesen' and 'Berufsgruppen im Krankenhaus'. There are also two task sections: 'Aufgaben speziell für Pflegefachkräfte' with sub-items 'Gründe für die Berufsentscheidung', 'Alltagsaktivitäten', and 'Eigenschaften der Pflegefachkraft'; and 'Aufgaben speziell für angehende Fachkräfte' with the sub-item 'Die Beweise für den Beruf als ärztliches Personal'.

### Modul 3: Kommunikation mit Kolleginnen und Kollegen

The screenshot shows a Moodle course page in a browser. The address bar displays 'http://lernen.goethe.de/moodle/course/view.php?id=83095'. The page title is 'Modul 3: Kommunikation mit Kolleginnen und Kollegen'. On the left, there is a navigation sidebar with 'Navigation' and 'Einstellungen'. The main content area features a header with the module title, a small image of three healthcare professionals, and a list of learning objectives. Below this, there is a section for 'Aufgaben speziell für Pflegefachkräfte' with a list of tasks. The browser's taskbar at the bottom shows several open windows and system icons.

**Modul 3: Kommunikation mit Kolleginnen und Kollegen**

Nach diesem Modul können Sie

- eine Stellungnahme in einem Forum kommentieren,
- einem Gespräch die Hauptaussagen entnehmen,
- reflexive Verben im Gespräch verwenden,
- Patientinformationen in einer Übergabe verstehen.

**Überblick**

- ↳ Teamarbeit
- ↳ Reflexive Verben
- ↳ Übergabe im Stationszimmer

**Aufgaben speziell für Pflegefachkräfte**

- ↳ Gespräch unter vier Augen

### Modul 4: Arbeitsschutz und Berufskrankheiten

The screenshot shows a Moodle course page in a browser. The address bar displays 'http://lernen.goethe.de/moodle/course/view.php?id=83095'. The page title is 'Modul 4: Arbeitsschutz und Berufskrankheiten'. On the left, there is a navigation sidebar with 'Navigation' and 'Einstellungen'. The main content area features a header with the module title, a small image of a healthcare professional, and a list of learning objectives. Below this, there is a section for 'Überblick' with a list of topics. The browser's taskbar at the bottom shows several open windows and system icons.

**Modul 4: Arbeitsschutz und Berufskrankheiten**

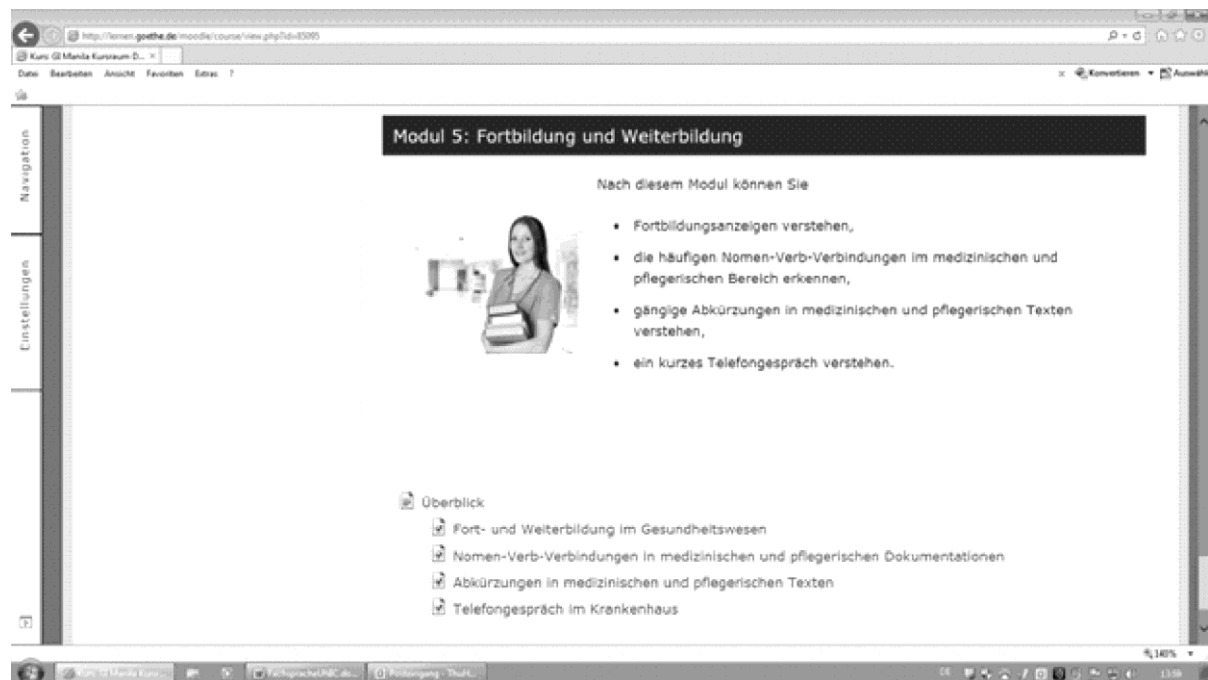
Nach diesem Modul können Sie

- Definitionen zu Berufskrankheiten verstehen,
- Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter Gesundheitstipps geben,
- Infektionskrankheiten benennen,
- wichtige Organisationen im medizinischen und pflegerischen Bereich erkennen.

**Überblick**

- ↳ Definition von Berufskrankheiten
- ↳ Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern Gesundheitstipps geben
- ↳ Infektionskrankheiten
- ↳ (Internationale) Organisationen im Gesundheitswesen

## Modul 5: Fortbildung und Weiterbildung



The screenshot shows a Moodle course page for 'Modul 5: Fortbildung und Weiterbildung'. The browser address bar shows the URL: <http://lernen.goethe.de/moodle/course/view.php?id=83265>. The page title is 'Modul 5: Fortbildung und Weiterbildung'. On the left side, there is a vertical navigation menu with 'Navigation' and 'Einstellungen'. The main content area features a black header with the module title. Below the header, there is a section titled 'Nach diesem Modul können Sie' followed by a list of learning objectives. To the left of the list is a small image of a woman holding a book. Below the list is an 'Überblick' section with a list of sub-topics. The browser's taskbar at the bottom shows several open windows, including 'Kurs: GE-Media-Kursraum D...', 'Sprache: EN/DE', and 'Fortbildung - Thail...'. The system tray shows the date and time as 11:59.

Modul 5: Fortbildung und Weiterbildung

Nach diesem Modul können Sie

- Fortbildungsanzeigen verstehen,
- die häufigen Nomen-Verb-Verbindungen im medizinischen und pflegerischen Bereich erkennen,
- gängige Abkürzungen in medizinischen und pflegerischen Texten verstehen,
- ein kurzes Telefongespräch verstehen.

Überblick

- ↳ Fort- und Weiterbildung im Gesundheitswesen
- ↳ Nomen-Verb-Verbindungen in medizinischen und pflegerischen Dokumentationen
- ↳ Abkürzungen in medizinischen und pflegerischen Texten
- ↳ Telefongespräch im Krankenhaus

